

Имена латинского происхождения в романе «Гарри Поттер» при передаче на славянские языки

Анна Александровна Коношенкова,

Институт славяноведения Российской академии наук,
Москва, Российская Федерация; e-mail: anion91@mail.ru

Ключевые слова: перевод, переводоведение, онимы, антропонимы

Names of Latin Origin in the Harry Potter Novel Transmitted into Slavic Languages

Anna A. Konoshenkova,

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russian Federation; e-mail: anion91@mail.ru

Keywords: translation, translation studies, onyms, anthroponyms

Перевод имен собственных в художественной литературе всегда является актуальной проблемой как для переводоведения, так и для лингвистики в целом. Данный доклад посвящен проблеме передачи имен собственных латинского происхождения на материале переводов романов Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере. Работа носит сопоставительный характер, поскольку привлекаются три славянских языка, что позволяет высветить проблемы перевода ярче, демонстрируя сходства и различия на формальном и содержательном уровнях.

В Польше цикл романов о Гарри Поттере был опубликован в 2000–2008 гг. издательством *Media Rodzina* в переводе Анджея Польковского (*Andrzej Polkowski*). Над русским переводом романов в издательстве «Росмэн» с 2000 г. по 2007 г.

работало более десяти переводчиков. В Беларуси перевод А. Петрович (*А. Пятровіч*) выходит с 2019 г. и выпускается издателем А.М. Янушкевичем (*А.М. Янушкевіч*). К 2021 г. переведены первые две книги — «Гары Потэр і філасофскі камень» и «Гары Потэр і таемная зала».

Антропонимы являются наиболее многочисленной и разнообразной группой онимов в романе. Антропонимика — это раздел ономастики, изучающий антропонимы, собственные именованья людей: имена личные, патронимы (отчества или иные именованья по отцу), фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы (индивидуальные или групповые), криптонимы (скрывааемые имена)¹. Все эти виды антропонимов представлены в романе Дж.К. Роулинг.

В переводческой практике антропонимы принято транскрибировать либо, реже, транслитерировать, то есть, переносить в текст языка перевода с сохранением фонетической и/или графической формы. Однако, когда переводчик сталкивается с так называемыми «говорящими» (смысловыми) именами и прозвищами, ему приходится обращаться к различным способам трансформации.

В докладе рассматривается особенная категория антропонимов романа — имена латинского происхождения. В русской традиции имена латинского происхождения меняют свои окончания с целью адаптации к грамматическому строю следующим образом:

Мужские имена 2-го склонения:

- на -us теряют это окончание при транслитерации (лат. Severus — рус. Север);
- на -ius оканчиваются на -ий (лат. Marius — рус. Марий);
- на -eius оканчиваются на -ей (лат. Pompeius — рус. Помпей);

Мужские имена 3-го склонения:

- с окончанием -o оканчиваются на -он (лат. Cicero — рус. Цицерон);
- с окончанием на -s утрачивают окончание (лат. Dis — рус. Дит).

При этом в обоих случаях при переводе основа имени берется из косвенных падежей (Cicero — gen. Ciceronis, Dis — gen. Ditis).

Впрочем, еще в 1940-е гг. отмечалось, что транскрипция греческих и римских собственных имен в нашей исторической и художественной литературе, «имеет довольно хаотический вид и не регулируется никакими твердыми нормами»².

Непоследовательны русские переводчики и при передаче имен латинского происхождения в романе «Гарри Поттер». В большинстве случаев они транслитерируют имя полностью, не учитывая традиционные способы передачи. Так, например, имя Cornelius Fudge передается как «Корнелиус Фадж» при традиционном варианте «Корнелий». Однако встречается и традиционный вариант написания, например англ. Tiberius Ogden — рус. Тиберий Огден. Причины подобной непоследовательности не вполне ясны, так как среди обоих вариантов встречаются прецедентные имена, вошедшие в культурный и исторический фонд русского языка.

Например, многие члены семейства Блэк (англ. Black) получили свои имена в честь звезд и созвездий, что почти не находит своего отражения в русском переводе (напр. англ. Arcturus — рус. Арктурус, астроним «Арктур»). Не вполне понятно, является ли это ошибкой переводчиков, не распознавших астрономические названия, или намеренным шагом к унификации имен. Возможно также, что подобное решение является стилистическим средством и служит для «удревления» имени и придания ему магической ауры.

Что касается польской традиции передачи антропонимов латинского происхождения, то Мария Малец отмечает следующую закономерность при адаптации:

- имена на -anus обычно теряют окончание -us (лат. Romanus — польск. Roman);
- имена на -ianus оканчиваются на -ijan/-ujan (лат. Lucianus — польск. Łucujan);
- имена на -inus также теряют окончание -us, кроме того, сочетания ti, di, ri превратились, согласно польской фонетике, в ci, dzi, rzy (лат. Martinus — польск. Marcin);

- некоторые двусложные имена на -us меняют свое окончание на -usz (лат. Magnus — польск. Magnusz);
- в некоторых именах на -us, группа согласных на конце, теряя окончание, дополняется гласными (лат. Paulus — польск. Paweł, лат. Franciscus — польск. Franciszek);
- имена на -ius приобретают три типа окончаний — -i/-y, -(i)jusz, либо нулевое (лат. Antonius — польск. Antoni, лат. Gaius — польск. Gajusz, лат. Gregorius — польск. Grzegorz)³.

Таким образом, можно сделать вывод, что в польском языке доминирует традиция приведения заимствованных антропонимов к нормам звучания и морфологического оформления антропонимов польских.

Передавая имена латинского и псевдолатинского происхождения романа «Гарри Поттер», переводчик адаптирует их во многом согласно данной традиции: англ. Lucius Malfoy — польск. Lucjusz Malfoy, англ. Ambrosius Flume — польск. Ambroziejusz Flume. Вместе с тем другие имена на -us подобной адаптации не получают: Rubeus Hagrid, Ksenofilus (англ. Xenophilus) Lovegood, Filius Flitwick.

Есть в переводе и третий вариант, при котором имя на -us утрачивает свою латинскую флексию: англ. Rodolphus Lestrangle — польск. Rudolf Lestrangle, что тоже может быть связано с «историчностью» имени.

Что касается упомянутого выше семейства Блэк, то польский переводчик тоже не всегда соотносит их имена с названиями небесных тел. То же имя Arcturus он переносит без изменений, хотя польский астроним — Arktur.

В белорусской науке до сих пор вопрос о передаче имен латинского происхождения подробно не изучался, однако, если посмотреть на прецедентные имена, то можно увидеть тенденцию, схожую с русской традицией: лат. Gaius Iulius Caesar Octaviānus — белор. Гай Юлій Цэзар Актавіян, лат. Marcus Tullius Tiro — белор. Марк Тулій Тырон, лат. Flavius Iosēphus — белор. Флавій Іосіф⁴. Здесь мы видим, что имена на -ius приобретают окончание -ий, имена на -us окончания теряют, а имена на -o оканчиваются на -он.

Несмотря на то, что белорусский перевод романов о Гарри Поттере еще не завершен, некоторые примеры имен латинского происхождения и закономерности их передачи уже можно обнаружить: белорусская переводчица транслитерирует имена с английского, не обращаясь к традиционной для латинских имен адаптации и сохраняя везде окончание *-us* (англ. *Argus Filch* — белор. Аргус Філч, англ. *Arsenius Jigger* — белор. Арсеніус Джыгер).

Семейство Блэков представлено пока только одним членом, и в данном случае имя Сірыус совпадает с астрономическим названием звезды Сірыус.

Перевод имен латинского и псевдолатинского происхождения является довольно проблематичным в силу разных временных периодов заимствования, отсутствия четких правил транслитерации и возможности сосуществования нескольких форм одновременно. Однако стоит отметить, что в случае с переводом латинских и псевдолатинских имен из романов Дж. Роулинг и русские, и польский переводчики проявили непоследовательность в выборе стратегии перевода. Белорусская переводчица последовательно сохраняет латинские формы, очевидно, стилизуя имена и вписывая их в общий контекст романа-фэнтези.

Примечания

- ¹ Подольская Н.В. Антропонимика // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. С. 36.
- ² Протасов М. Об упорядочении и унификации транскрипции собственных имен и исторических терминов в истории античного мира // Вестник древней истории. 1940. № 1. URL: <http://ancientrome.ru/publik/article.htm?a=1343696784> (дата обращения: 23.03.2021).
- ³ Malec M. Imiona genetycznie łacińskie w czrześcijańskiej antroponimii staropolskiej // Acta Universitatis Lodzianis. 1993. Folia Linguistica 27. S. 158–161.
- ⁴ Валашчук М.У. Лацінская мова: Вучэб. Дапаможнік / М.У. Валашчук, В.М. Валашчук, І.І. Груль; Пад агул. рэд. М.У. Валашчук. Гродна, 2003. URL: http://ebooks.grsu.by/lat_mov/rymskiya-imjony.htm (дата обращения: 23.03.2021).